

Arequipa

Blanca ciudad
te conocí una mañana de otoño
cuando el invierno hostil
amenazaba con imponente llegada
dándome la bienvenida
tu siempre cautivante
y sosegada naturaleza.

Pisé tu suelo con dificultad
acaso porqué nunca antes
aprendí a respirarte;
divisé tu Misti con ilusión
acaso porqué mi bien amado
estaba a mi lado;
exploré presurosa tu blanca geografía
acaso porque presentía
la fugaz estadia.

Yanahuara y sus presuntuosas calles
son todavía testigos
de arrebatada libertad ;
por eso, si he de volver alguna vez
quiero que sea libre
libre como el viento
que acaricia tu misti nevado,
quiero que sea de la mano
de mi bien amado
como aquella mañana de otoño
cuando yo te conocí.

Milagros Chavez Gonzales

Arequipa

Bianca città
ti ho conosciuta in una mattina di autunno
quando l'inverno ostile
annunciava il suo arrivo imponente
dandomi il benvenuto
la tua sempre seducente
e rasserenante natura.

Calpestai con difficoltà il tuo suolo
forse perché mai prima
avevo imparato a respirarti;
scorsi il tuo Misti con felicità
forse perché il mio amato bene
era al mio lato;
esplorai frettolosa la tua bianca geografía
forse perché presentivo
la sosta fugace.

Yanahuara e le sue strade presuntuose
sono ancora testimoni
di libertà strappata;
per questo, se dovrò tornare un giorno
voglio essere libera
libera come il vento
che accarezza il tuo Misti innevato,
voglio che sia per mano
del mio amato bene
come quella mattina d'autunno
quando ti ho conosciuta.

Traduzione di Antonella Prota Giurleo